

NACIONES UNIDAS



ASAMBLEA GENERAL



CONSEJO DE SEGURIDAD

Distr.
GENERAL

A/35/375
S/14086

5 agosto 1980

ESPAÑOL

ORIGINAL: INGLES

ASAMBLEA GENERAL
Trigésimo quinto período de sesiones
Tema 23 del programa provisional*
CUESTION DE CHIPRE

CONSEJO DE SEGURIDAD
Trigésimo quinto año

Carta de fecha 4 de agosto de 1980 dirigida al Secretario
General por el Representante Permanente de Turquía ante
las Naciones Unidas

Tengo el honor de adjuntar una carta de fecha 4 de agosto de 1980 dirigida a usted por el Sr. Nail Atalay, representante del Estado Federado Turco de Kibris.

Le agradecería que se sirviera distribuir la presente carta como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 23 del programa provisional, y como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Coskun KIRCA
Embajador
Representante Permanente

* A/35/150.

A/35/375
S/14086
Español
Anexo
Página 1

ANEXO

Carta de fecha 4 de agosto de 1980 dirigida al
Secretario General por el Sr. Nail Atalay

Tengo el honor de adjuntar una carta de fecha 25 de julio de 1980 dirigida a Vuestra Excelencia por el Excelentísimo Señor Rauf R. Denktas, Presidente del Estado Federado Turco de Kibris.

Le agradecería que se sirviera distribuir la presente carta como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 23 del programa provisional, y como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nail ATALAY
Representante del Estado Federado
Turco de Kibris

APENDICE

Carta de fecha 25 de julio de 1980 dirigida al
Secretario General por el Sr. Rauf R. Denktas

Las declaraciones públicas recientemente formuladas por el dirigente grecochipriota, Sr. Spyros Kyprianou, son motivo de preocupación y están creando considerables dudas en cuanto a si el Sr. Kyprianou está tratando, en efecto, de lograr seriamente una solución federal bicomunal y bizonal, tal como acordáramos en vuestra presencia, el 12 de febrero de 1977, el extinto Arzobispo Makarios y yo. A pesar de este "Acuerdo de cuatro directrices", que se confirma en el punto 2 del "Acuerdo de diez puntos" del 19 de mayo de 1979, y a pesar del acuerdo sobre intercambio de poblaciones a que se llegara en la tercera serie de conversaciones celebradas en Viena en 1975, el Sr. Kyprianou insiste todavía en una solución "birregional" (que no contempla una federación, sino simplemente el otorgamiento de facultades regionales locales a los turcochipriotas dentro de un Estado unitario), y se refiere todavía al retorno de "todos los refugiados" a sus hogares (a pesar de la directriz 3 de las "Cuatro directrices").

Periódicamente, me siento obligado a señalar a la atención en mis declaraciones públicas esta política errónea que sigue el Sr. Kyprianou, y sus peligrosas consecuencias. En declaraciones públicas que hice los días 23 y 24 de julio (anexos I y II) propuse que Vuestra Excelencia considerara con el Sr. Kyprianou sus recientes declaraciones y le preguntara si deseaba seriamente un diálogo, si consentía en una federación de asociación y si reavivaría cuestiones que ya habían sido resueltas, tales como el acuerdo sobre intercambio de población. Señalé en mis declaraciones que, si lo que el Sr. Kyprianou había dicho en sus últimos discursos constituía su verdadera política, resultaría inútil discutir con él el problema de Chipre.

Las revelaciones acerca de los verdaderos propósitos del Sr. Kyprianou, que fueron dadas a publicidad en Londres recientemente por el Sr. D. Constantinou, uno de los dirigentes de Akel (Partido Comunista grecochipriota), han aumentado considerablemente nuestras dudas y confirmado nuestro recelo. Los extractos que figuran a continuación, tomados de un discurso que el Sr. Constantinou pronunció en una reunión de grecochipriotas celebrada en Londres, según informó el periódico Cyprus Mail de 2 de julio de 1980, son muy importantes y reveladores:

"Sin embargo el Sr. Constantinou dijo que el Presidente Kyprianou había confesado a una diputación del partido Akel que creía que Makarios había sido "engañado" por el enviado presidencial de los Estados Unidos, Sr. Clifford, para que hiciera las propuestas que hizo y que el Sr. Kyprianou creía que podía haber un retorno a la situación anterior al golpe y la invasión y a una versión mejorada del Acuerdo de Zurich.

Estas son soluciones utópicas y tratar de conseguir las conduciría a aventuras y una doble Enosis, dijo el Sr. Constantinou.

El orador de Akel dijo que el desacuerdo de Kyprianou con la orientación de la solución naturalmente hacía que el Presidente deseara evitar las conversaciones intercomunales."

Si la política seguida por el Sr. Kyprianou es la que él ha confesado a una diputación del partido Akel, confirmada por sus recientes discursos, yo repetiría respetuosamente aquí mi llamamiento público a usted para que averiguara si el Sr. Kyprianou desea seriamente un diálogo sobre la base de una federación bizonal de conformidad con el acuerdo sobre directrices de 12 de febrero de 1977.

El Sr. Kyprianou, en su insistencia en una solución "birregional", diferente de una solución "bizonal federal" y mediante su confesión mencionada anteriormente a una delegación del partido Akel, claramente desea atrasar el reloj hasta el período comprendido entre 1963 y 1974, anterior al golpe (que el Sr. Kyprianou describió como "días felices" - para los grecochipriotas, evidentemente) y durante cuyo período, de conformidad con el infame "Plan Akritas" (que ha sido distribuido a la Asamblea General de las Naciones Unidas y al Consejo de Seguridad como apéndice al documento A/33/115-S/12722 de 30 de mayo de 1978) a/, la población turca de Chipre fue hostilizada y molestada, privada de todos sus derechos humanos básicos, asesinada despiadadamente; 103 aldeas turcas fueron destruidas y aproximadamente 30.000 turcochipriotas quedaron sin hogar. Los detalles de estas graves violaciones de los derechos humanos y libertades fundamentales de los turcochipriotas por los dirigentes grecochipriotas durante este período (que incluye al Sr. Kyprianou), como instrumento deliberado de política, son perfectamente bien conocidos por usted y están registrados detalladamente en los informes al Consejo de Seguridad presentados por Vuestra Excelencia y sus predecesores.

Le agradecería que tuviera a bien distribuir esta carta como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 23 del programa provisional, y como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Rauf R. DENKTAS
Presidente del Estado Federado
Turco de Kibris

a/ Para el texto, véase Documentos Oficiales del Consejo de Seguridad, tripésimo tercer año, Suplemento de abril, mayo y junio de 1978, documento S/12722.

Anexo 1

DECLARACION PUBLICA DEL 23 DE JULIO DE 1980

¿Desean los grecochipriotas conversaciones serias?

Siempre que el Sr. Kyprianou habla de una federación de dos secciones, emplea el término "birregional". Makarios y yo utilizábamos el término "bizonal" y ésta es la base fundamental.

El Sr. Kyprianou dice que teme el significado que entraña la palabra "bizonal". Afirma que la isla quedará dividida si utiliza el término "bizonal". La afirmación de que "federación bizonal" sería equivalente a "partición" es únicamente fruto de la imaginación del Sr. Kyprianou. En realidad, está rechazando el principio de igualdad consagrado en un sistema federal. De hecho, el Sr. Kyprianou está rechazando el principio de la asociación de los dos pueblos previsto en un sistema federal.

Hemos comunicado por escrito al Sr. Waldheim, lo que queremos decir con un sistema federal bizonal. A su vez, el Sr. Waldheim, quien calificó de "concretas y substanciales" nuestras propuestas, las presentó al Sr. Kyprianou. La respuesta inmediata de este último fue un "no". Sin embargo, si hubiese leído y estudiado nuestras propuestas, habría entendido que nuestra solicitud consistía en el restablecimiento de un Gobierno asociado dentro del contexto de los principios convenidos con Makarios, entre el pueblo turcochipriota, que tiene derechos inalienables de cofundador asociado en la independencia y soberanía de Chipre, y el pueblo grecochipriota, que durante 11 años mantuvo una opresión cruel e inhumana contra los turcochipriotas para destruir la república de asociación de 1960.

Con la palabra "birregional" y lo que él dice, el Sr. Kyprianou ha adoptado una postura que se opone a la realidad y carece de todo intento serio de restablecer algunos derechos a las administraciones locales. Con esta postura y este criterio, rechaza los acuerdos de directrices (a los que se opuso desde el primer día) concertados con Makarios. Así, rechaza también el acuerdo de 19 de mayo de 1979 basado en el acuerdo de directrices concertado con Makarios. De hecho, esto quedó confirmado inmediatamente después del acuerdo de 19 de mayo, cuando consiguieron que la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobara una resolución que contraviene el acuerdo de 19 de mayo.

Mientras el Sr. Kyprianou continúe sus esfuerzos encaminados a convertirse en amo de Chipre, ocultándose tras esa resolución, la división se arraigará aún más. Al negar el intercambio de población, que ya ha ocurrido, y al basar la solución del problema en la quimera del regreso de todas las personas desplazadas a sus lugares de origen, el Sr. Kyprianou revela su falta de voluntad por encontrar una solución mediante negociaciones. Las declaraciones inhumanas y faltas de seriedad del Sr. Kyprianou, sobre la cuestión de las personas desaparecidas, indican sus verdaderas ambiciones.

El Sr. Kyprianou insiste en negar los derechos de cofundador asociado del pueblo turcochipriota, que quedó fuera del Gobierno y fuera del Estado por el uso de la fuerza, y tiene la intención de eliminar las garantías que impedían la destrucción de la independencia y la soberanía de Chipre.

Proponemos que el Sr. Waldheim examine el último discurso del Sr. Kyprianou y le pregunte si desea seriamente un diálogo, si acepta una federación de asociación, y si tiene la intención de resucitar cuestiones que ya han sido resueltas, como el intercambio de población.

Si lo que el Sr. Kyprianou dijo en su último discurso constituye su verdadera política, es inútil discutir el problema de Chipre con él. Sería conveniente, y por cierto indispensable, dar al pueblo grecochipriota la oportunidad de encontrar un dirigente más realista.

Anexo 2

Declaración pública del 24 de julio de 1980

El anuncio del Partido Demócrata grecochipriota, en nombre del Sr. Kyprianou, de que se hacía hincapié en la "birregionalidad" y su intento de hacerla pasar como la política del fallecido Arzobispo Makarios, ilumina las intrigas a que recurren para engañar a su pueblo y al mundo mediante juegos de palabras.

Yo discutí con Makarios la "bizonalidad" y no la "birregionalidad". Esto es un hecho que confirmó también el Sr. Waldheim en sus contactos relativos a su discurso inaugural. Los dirigentes grecochipriotas han cambiado hacia la "birregionalidad" para restablecer el régimen inhumano del período comprendido entre 1963 y 1974 y para evitar el establecimiento del régimen de asociación con el lado turcochipriota. El Sr. Kyprianou no desea el establecimiento mediante negociaciones de una asociación federal bizonal entre los sectores de población turcochipriota y grecochipriota. El Sr. Kyprianou está bajo la ilusión de que es dueño de Chipre en razón de su pretendido "gobierno" luego de la despiadada matanza de turcochipriotas y de haber dejado sin hogar durante 11 años y condenado al hambre y a la pobreza a 30.000 turcochipriotas, y con ese título falso y usurpado de "gobierno" no siente la necesidad de llegar con nosotros a un compromiso para establecer una federación bizonal. Muy claramente, el Sr. Kyprianou está tratando de volver al período de 1963 a 1974.

El Sr. Kyprianou está rechazando el acuerdo "bizonal" concluido con el Arzobispo Makarios y pierde tiempo con juegos de palabras. Ello se puso asimismo de manifiesto en su carta a Akel, publicada en el Cyprus Mail del 2 de julio. Según esa publicación, al Sr. Kyprianou no le gustaba el acuerdo que Makarios había concertado conmigo y pretendía que Makarios había sido engañado. Según Akel, el Sr. Kyprianou sueña con la idea de que es posible volver al período anterior al golpe, esto es al período de 1963 a 1974, y no contempla nada que vaya más allá de un acuerdo similar al de Zurich. En esa misma publicación Akel indicó que en virtud de esa política que él alentaba, el Sr. Kyprianou no apoyaba las políticas intercomunales, hacía hincapié en que seguía la política de evitar las conversaciones y subrayaba que no había ni una mínima esperanza de compromiso o acuerdo con el Sr. Kyprianou.

Estos son los amargos hechos que me han obligado a solicitar, en mi declaración de ayer, que el Sr. Waldheim averigüe las verdaderas intenciones del Sr. Kyprianou. No se puede esperar que las personas que viven bajo la ilusión de hacer volver al sector de población turcochipriota al período anterior a 1974 discutan con nosotros la formación de una federación de asociación. Esa es la razón de que se esté perdiendo el tiempo.